

# La section bilingue de Saint-Petersbourg : une filière d'excellence

*Depuis sa création en 1994, cette section bilingue franco-russe collectionne succès et médailles et les élèves intègrent régulièrement les universités prestigieuses de Russie ou de France...*

**L**es profondes mutations des années 1990 ont bouleversé le système éducatif russe. Dès 1992, un accord a été signé entre les gouvernements de France et de Russie, instaurant une collaboration bilatérale dans l'enseignement secondaire et supérieur. L'enseignement du français bénéficiant à Saint-Petersbourg d'une longue tradition historique, c'est dans cette ville, en 1994, qu'a été créée la première section bilingue franco-russe, au sein de l'école n° 171, une des meilleures écoles secondaires avec enseignement renforcé du français.

Le choix de la structure et du programme a été réalisé en tenant compte des spécificités locales et de l'expérience des sections bilingues déjà créées en Europe. Jusqu'en 2002, la section était uniquement proposée pendant les deux dernières années d'études secondaires. Aujourd'hui, elle s'étend aux quatre dernières années d'études et propose l'étude, en français, de l'histoire, de la littérature et de l'économie.

Un centre de documentation (CDI), créé selon le modèle français, est doté d'un nombre important de livres français, dispose d'un accès Internet et possède une antenne permettant de capter les principales chaînes de télévision françaises. La documentaliste et les professeurs des disciplines concernées peuvent donc suivre des recherches interdisciplinaires en français. Les séquences de travail au CDI font partie du programme, pour une heure par semaine.

En général, le nombre d'heures de français et des matières étudiées en français constitue presque un tiers de l'horaire hebdomadaire ; les programmes d'enseignement quant à eux sont élaborés en collaboration avec des experts éducatifs français.

## Les acteurs du bilingue

L'enseignement en section bilingue est essentiellement assuré par des professeurs russes ayant suivi des stages de

courte durée en France et bénéficiant d'une formation continue en Russie. En outre, l'école recrute des Français (spécialistes d'histoire) qui séjournent en Russie de manière informelle et acceptent de travailler par plaisir. Le Centre de langue française à Saint-Petersbourg - CLF - soutient de façon permanente la section bilingue. Il apporte une aide méthodologique précieuse au niveau de l'élaboration des programmes, des tests d'entrée et des examens, du choix du matériel pédagogique et de la formation des professeurs. La section bilingue bénéficie en outre de la présence d'un assistant français mis à disposition par le CLF.

L'enseignement des matières non linguistiques en français ne signifie pas la traduction du contenu des cours : c'est un dialogue permanent de deux cultures et de deux systèmes d'enseignement. Dans le cursus bilingue, la France n'est pas seulement présente par les thèmes étudiés mais aussi par les méthodes d'enseignement et par le système d'évaluation et de notation. Les techniques françaises telles que l'analyse de document historique, le commentaire de texte littéraire, le compte-rendu de texte ou la synthèse de documents, sont largement appliquées dans les cours en français. La section utilise exclusivement des ouvrages et des manuels édités en France ainsi que des documents authentiques tirés de périodiques français et d'Internet.

Le système d'évaluation, élaboré par des spécialistes du CLF en collaboration avec des professeurs de la section, prévoit des examens de français et des matières en français à la fin de chaque année. En fin de cursus, une mention est décernée pour l'ensemble des études. Les élèves ayant la mention *Bien* ou *Très bien* reçoivent, en plus de l'Attestat de l'enseignement secondaire russe (équivalent du baccalauréat), un certificat du ministère français des Affaires étrangères qui dispense le candidat du test linguistique préalable à l'inscription dans une université française.

Par ailleurs, l'enseignement bilingue ne se limite pas aux cours dispensés en classe : l'équipe enseignante s'investit dans de nombreux projets éducatifs, réalisés en partenariat avec des lycées de France et des établissements bilingues d'autres pays. Les activités théâtrales en français constituent aussi une partie importante du cursus bilingue. Elles créent une ambiance artistique et permettent d'établir des liens d'amitié avec des jeunes d'autres pays lors

Une classe de la section bilingue de l'école n°171 de Saint-Petersbourg.



© D.R.



Les activités théâtrales en français font partie du cursus bilingue



des festivals internationaux de théâtre francophone, à Saint-Petersbourg et ailleurs.

## Succès et problèmes

Grâce à son ouverture au milieu éducatif de la ville, la section bilingue de l'école est très réputée à Saint-Petersbourg et au niveau national. De ce fait, l'école bilingue est considérée comme une filière d'excellence. Mais cette reconnaissance n'est pas achevée au niveau institutionnel : le statut d'« établissement bilingue » ne figure pas dans la liste officielle des établissements d'enseignement secondaire du ministère de l'Éducation de la Russie.

Le recrutement des enseignants est très certainement le point le plus délicat dans le fonctionnement d'une école bilingue, car ce type d'enseignement exige des compétences variées et un investissement personnel important.

Ces dix années d'expérience bilingue à Saint-Petersbourg ont démontré les avantages de ce type d'enseignement, que ce soit au niveau linguistique, cognitif, méthodologique ou humain. Les élèves choisissant des filières universitaires russophones ou francophones en Russie, en France ou ailleurs, ont une base solide de connaissances et de compétences. Ils sont ouverts aux autres cultures, prêts à la communication interculturelle, professionnelle et personnelle : ils sont formés dans l'esprit européen. ■

NINA SINITSYNA,

Directrice adjointe de l'école n° 171 de Saint-Petersbourg

# Prendre son envol

*La meilleure façon de comprendre, d'échanger dans la langue qu'on apprend est de se rendre dans le pays où on la parle. Mais comment financer le voyage ?*

## ALLONS EN FRANCE

Après le sport et le théâtre, les musées...

Pour sa septième édition, le concours « Allons en France » a réuni avec succès plus de 146 lauréats, venus de 51 pays à travers le monde. S'ouvrant cette année à tous les continents, le concours « Allons en France », organisé par le ministère français des Affaires étrangères, a souhaité se placer sous l'égide de la diversité culturelle et en a profité pour faire plancher les candidats sur le théâtre français, francophone et même étranger.

Tous réunis autour des arts de la scène, les participants sélectionnés ont eu le plaisir de découvrir la France des festivals de théâtre... D'Avignon à Arles, de la Camargue à l'Île-de-France, un véritable « Rallye Théâtre » encadré par les équipes d'animateurs de l'UCPA et d'EGIDE, organismes partenaires de la manifestation, les a emportés à travers la France culturelle. Le thème de la prochaine édition sera, quant à lui, « le musée »... Une autre thématique culturelle, pour mieux fêter l'ouverture, courant 2006, du musée des Arts premiers du quai Branly à Paris.

Renseignez-vous auprès de l'ambassade de France de votre pays.



## ACTION JEUNESSE

Des bourses de voyage et d'étude

Le programme « Action jeunesse » du Rotary International propose différents modules pour séjourner ou étudier en France. La fondation du Rotary International a déjà fait bénéficier près de 40 000 étudiants du plus important programme privé de bourses d'études au monde.

Après dépôt de candidature, les élèves âgés de 15 à 18 ans pourront ainsi espérer poursuivre leur scolarité en France durant un an et bénéficier d'un hébergement dans une famille française ; ceux qui préféreront des séjours de courte durée trouveront également des solutions dans les programmes du Rotary International. Les étudiants, quant à eux, pourront bénéficier de bourses d'études universitaires ou de formation professionnelle variant de 13 à 25 000 dollars, de bourses de stages linguistiques (de 3 à 6 mois) pouvant s'élever jusqu'à 19 000 dollars, voire de bourses de master « Relations internationales, paix et résolution des conflits » pour des cursus de deux ans se déroulant à Sciences Po. Paris.

Lycéens, étudiants et jeunes diplômés sont donc tous invités à participer au programme « Action jeunesse » du Rotary International, les seules contraintes à respecter pour tout dépôt de candidature se résumant à deux points : être originaire d'un des 169 pays dans lesquels est implanté le Rotary International et se faire parrainer par un club local (il y en a 35 000 !) qui évaluera les motivations et aptitudes du candidat et soutiendra son dossier auprès des responsables.

Les programmes de bourses privés : une solution peu connue, à ne pas manquer !

Pour toutes informations, premières démarches ou formulaires : [www.rotary.org](http://www.rotary.org)

C.R.

## ADRESSES UTILES

Nous vous proposons quelques associations dont le point commun est de favoriser les projets d'ouverture au monde des jeunes, notamment grâce au sport.

- Le CNAJEP, Comité pour les Relations nationales et internationales des Associations de Jeunesse et d'Éducation populaire, cherche à promouvoir le développement socioculturel au travers de politiques cohérentes : [www.educ-pop.org/74](http://www.educ-pop.org/74) ;
- L'UCPA lutte contre les discriminations sociales en favorisant l'accès de tous les jeunes aux pratiques sportives [www.ucpa.com/home.asp](http://www.ucpa.com/home.asp) ;
- Sport sans Frontières met en œuvre des actions de solidarité internationale utilisant le sport comme outil d'éducation et de socialisation en direction des jeunes en situation difficile dans les pays en développement : [www.sportsansfrontieres.org/fr](http://www.sportsansfrontieres.org/fr) ;
- L'OFQJ propose des programmes d'échanges entre le Québec et la France et des solutions pour étudier ou travailler dans ces deux pays ; Office franco-québécois pour la jeunesse : [info@ofqj.org](mailto:info@ofqj.org), [www.ofqj.org](http://www.ofqj.org) ou [info@ofqj.gouv.qc.ca](mailto:info@ofqj.gouv.qc.ca) et [www.ofqj.gouv.qc.ca](http://www.ofqj.gouv.qc.ca)
- Tout comme l'OFQJ, l'OFAJ aidera tout jeune Allemand à trouver une solution pour venir en France : [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)
- Le programme d'action communautaire « Jeunesse » offre aux jeunes des occasions de mobilité et la possibilité de prendre une part active à la construction de l'Europe : <http://europa.eu.int/scadplus/leg/fr/cha/c11603.htm>